Ms. turc _ 258

L. J. Bresnier

٨

فرانچه پادشاهلو درسعادتده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی ثناوردرینلو تقریریدر سنه ۱۲۴۴

بغچه‌ده مقیم فرانچه تجارتندن ارلو تام تاجر بیلو ایکی یوز قرق سنه سنلی ربیع الاخره نصفنده یهودی
چوقه‌جیلرندن قسیم نام یهودی‌یه بردنك چوقه فروخت واقتضا ایدن التی بیلو شیوز اللی غروش مبلغنه
اداسته دائر یدینه برقطعه خزینه تذکره‌سی اعطا ایتمش اولمغله مقومرلو تذکرهٔ مزبوره‌یی ترجمان واسطه‌سیله
دفتردار افندی‌یه تقدیم ایلدکده تذکرهٔ مزبوره معمول‌به اولدیغنه مبنی تاجر مرسوم دخی قبول ایدوب
یهودیٔ مرسوم ایله قطع رشتهٔ حساب ایلیوب بعده تذکرهٔ مزبوره‌یی افندیٔ مشار الیهه ابراز اولندقده
ایکیوز اللی غروش علی الحساب ویریلور دیه‌رك کتاردن ایما واشارت بیورمش ایسه‌ده اول اثناده
یهودیٔ مرسوم مرد اولوب تذکرهٔ مزبوره تاجر مرسوملو یدنده قالمش اولمغله الحالة هذه تاجر مرسوملو
مقومرلك حق صریحی اوله‌رق مطلوبی اولدیغی التی بیلو شیوز اللی غروش تماماً براته اقدم خزینهٔ عامره‌دن
ویریلمسی خصوصی موسی الیه ثناوردری استدعا وتقریر ایدر

3

فرانچه پادشاهلرینک در سعادتده مقیم مصلحتکذاری ویقونت ده وبلادعلیرستک تقریریدر

٢٩ ع سنه

تجارت داخلیه شروطی مفصلاً دیوان همایوندن درکار اولنمنی مصلحتکذار مومی الیه داعیلری استدعا وتقریر ایدر

موجبنجه عمل اولنه

متاعه تجاری تجارت داخلیه بر خوشکر اولوقدی حالده حیوانات ویوت لعمال ممنوعاتیه ونرخ ایله قطع قیاسیله اولنه

موصولله ماعدا برمحلدن برمحله نقل وفروخت ایلدکلری لعنع ولدیرلرده فقط محل محصولی لعاقد اولسونلر اولاوده لیجابیله

کمرکی ورسومات سائره‌سی دولت علیه رعایاسی تجارتنده توجهیله تحصیل اولنه کلدیکی طرزده مرسوم اخذی اولوجهیله تحصیل اولنمق

خصوص تجارت داخلیه شروطنه اولدیغی معلوم همایونم اولمشدر بو بابده وجه اولکیله سلطنتمکدر

فرانچه پادشاهلو درسعادتده مقیم مصلحتگذاری ویقونت ده وبلا داعیلیتلو تقریریدر

[illegible] ١٢٤٢

صح [illegible] فرانچه لو [illegible] وصیانه واهله
اعاده [illegible] الفاظمزده کفایت علیه [illegible]
الفاظینی [illegible] مخفوه [illegible] الفاظینه نقلنه
رخصت ویریله

بیوکدره ده مقیم فرانچه لودن حباده یلنته صورادن قنل فرانچه لو اشیاسیله بلو اوغلنه نقل مرام ایتمکله اشیای مذکوره تلو بلو اوغلنه نقلنه ممانعت اولنمامی حاوی قریهٔ مذکوره ضابطانه خطاباً رخصتی مبین برقطعه تذکرهٔ علیه لرینك اعطاسنی موما الیه [illegible] استدعا وتقریر ایدر

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

قوانیچ تجارتده تبعیتنده مقیم چاتقریه تام تجر بو دفعه درعلیه ده سفینه سنه تحمیل ایلدیکی یاغلو هر بر دنکنه
قصوایا اولدرق بشر غروش احتسابیه اخذ اولنمش اولمغله تاجر مرحوم دخی واقعهٔ حالی افاده و اشتکا
ضمننده استانبول احتسابی اغا قوللرینه وارویب اغای مومی الیهی موجود بولمغله قضیه مشروح کتخدالرینه بو
افاده وبیان ایلدکده قصوایا مأخوذ اولنان مبلغ مذکوره اصدارتده ثقه تاجر مریز قاحش کلام الیه وجه
شتم ودشنام ایلدیکی معلوم علم وفوراته دولتلری بیورلدقده بین الدولتین درکار و استوار اولان حقوق
رعایته مغایر حرکته متجاسر اولدینه مومی الیه اغا قوللرینه کتخدالری ترکی یی تندیر و ترهیب و تنبیه و قصوایا
مأخوذ اولنان مبلغ دخی تاجر مرحومه استرداد بیورلمسنی ایلچی مومی الیه اولدقلری تقریر و استدعا ایدر

قرالیچه تجارتنده طیائس تاجرلو خدمتکاری رعایای دولت علیه‌دن قطوبیلو متنده ویحیی نام ذمی بوندن اوج
ماه مقدم تاجر مرقوملو محزننده بر مقدار اشیای سرقه برله فرار و اول وقتدن برو اختفا ایتمش ایکن بو دفعه
بر رعایایم و هیچ قورقوم یوقدر دیه رله میدانده حقوق ضابطه طرفندن اخذ اولنمش اولمغله سرقت مذکوره‌دن
ماعدا تاجر مرقوملو خانه‌سنده حیله خدمتنده ادب و عرضه مغایر بعض حرکاتی دخی ارتکاب ایلدیکنه بناءً
بعد الرؤیه مستحق اولدیغی وجهله اوراده تأدیب اولنمسی خصوصنه همت سنیه‌لری شایان بیورلمق ایلچی موما الیه داعیلری
استدعا و تقریر ایدر

Note de S. Exc. le marquis de Latour Maubourg grand ambassadeur plénipotentiaire du Padischah de France, résidant à la Subl. P.

Que le rapport en soit fait après vérification de l'honorable vizir, du fortuné et glorieux capitan-Pacha, de S. Exc. l'illustre Efendi gardien de l'arsenal, et de l'Efendi intendant de la Douane.

Le capitaine de navire du commerce français, nommé Charles Sauveur Fardelo, désirant se rendre ~~dans~~ à la mer Blanche (Méditerranée) avec son bâtiment désigné sous le nom de l'Agénor, et le chargement détaillé dans le manifeste ci-joint, l'ambassadeur susdit demande la remise entre ses mains, selon la coutume, d'un ordre auguste d'Izni-séfineh.

Le Divan impérial indiquera s'il y a des précédents.

Il est enregistré qu'il a été donné comme d'habitude un ordre auguste d'Izni séfineh par le divan à la demande de la France pour le passage des objets mentionnés dans le Manifeste, à l'exception des queues de bœufs du safran. L'ordre est à mon gracieux (fortuné) maître.

١٢

قرالیچه پادشاهلک در سعادتده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی مارکیده لانیور موبورثنا وردلونك تقریریدر

سنه ١٢٣٨

قدوة بکلرك سعا خلق ملتنك فعالك ... خفی احبتملونك ... العنبي الغنی ... حملك العنی ... العاطم

قرالیچه تجار سفاینی قپودانلرندن شارل سوورقادرلو نام قپودان ایله لاقتور تعبیر اولنور سفینه‌سی و تقدیم اولنان دفترده قیدلری البته ایلچی موسی الیه
سبیل حوالیه بحر سفید جانبنه عزیمت مرام ایتمکله برمعتادیدینه برقطعه اداده سفینه امر شریفی اعطاسنی ایلچی موسی الیه
استدعا و تقریر ایدر

سابقی دیوان همایوندن

حروسه دفترده محرر اشیادن صغر فوندیقی وقعه‌لرنده ماعداسنه العمیاحیوه حوالة همایون طرفندن قطعه اولستجاسیله برمعتاد اولدیغی عادت
ویریلیگی مقید در قرماده دولتلو سلطانمز

13

Note de S. Exc. le général comte Guilleminot, plénipotentiaire, grand & ambassadeur du padischah de France, résidant à la sublime Porte.

Le négociant français nommé Destry-René demeurant à Pereberabék, (Pendjchetabék), ayant vendu au marchand de Châles Aleksân (alexandre?) râïa de la sublime Porte (du très-haut Empire) quatre-vingt-un châles de fabrique française, à cent-vingt piastres et demie pièce, formant un total de neuf mille sept cent soixante piastres et et demie, sous convention expresse que l'acquéreur paierait d'avance quatre mille piastres et le reste avec billet en deux échéances, à quinze jours de date chacune; — Sur la somme payable d'avance, ledit marchand donna au susdit négociant douze cents piastres et dit qu'il paierait les deux mille huit cent piastres restantes lorsque le courtier aurait apporté à l'Odah les Châles; mais ledit courtier les ayant apportés et déposés, (le marchand chercha) sous toutes sortes de prétextes, à renverser et rétracter sa parole antérieure. — L'ambassadeur susdit demande donc qu'après que votre Félicité aura daigné considérer qu'il en est résulté un grand préjudice pour le vendeur, plusieurs négocians de part et d'autre, vident le différend par arbitrage en présence du Muhzuruktchi-efendi, et que justice soit faite à chacun.

فرانچه پادشاهنك درعلیه ده مقیم مرخص بیوك ایلچیسی جنرال قونت غیلمینو شاورلری تقریریدر ح ل ١٩ ١٢٤٤

ی
پچشنبه ده مقیم فرانچه تجارندن دستوری رینه نام تاجر عیو دولت علیه دن الكان نام شالجی یه فرانچه كادی
اودرو سكان بر قطعه شالك هر قطعه سی یوز یكرمیشر بچوق غروشه فروخت ایلیوب اقتضا ایدن بهاسی
طقوز بیك یدی یوز التمش بچوق غروشك دورت بیك غروشی بروجه پیشین ادا ایلمك قوللیله وماعدا استانه هربین
نصفنی اون بش كونده یاتمك ادا سنه متعهد اولوب ذكر اولنان پشینانده بیك ایكیوز غروشی تاجر مرسومه
اعطا وتسلیم و باقی قالان ایكی بیك سكز یوز غروشی دخی دلالر شالكلری اوطه یه كتوردكنده ادا ایدرم دینمیله
دلال مرسوم شاللری اوطه یه كتوردكنده الیقویوب كونا كون بهانه ومقاوله سابقه سندن نكول و رجوع ایتمه سیله
تاجر مرسوم عند الكل ترتیب ایله جكی معلوم دولتلری بیورلدقده طرفینه تجارندن برقاچ تاجر ومعتمدلری ایله جلب كمركجی
افندی حضورنده متنازعه لرینی قطع وفصل دعوی واحقاق حق اولنمسی المجموعی الیه ثاورلری استدعا وتقریر ایدر

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

15

Note de S. Exc. le marquis de Rivière ambassadeur plénipotentiaire du Padischah de France, résidant à la Porte de Félicité.

26 rebi'ulewwel 1244

Le Divan déclarera s'il y a des précédents à l'objet de la présente note, et (indiquera) comment on doit agir en cette affaire.

Agha intendant de la Douane, après avoir examiné et vérifié le présent taqrir, veuillez détailler ce qu'il convient de faire.

26 rebi'ulewwel 1244

Il n'est point enregistré qu'on ait délivré un ordre de la part du divan impérial, à la demande de la France, et relatif au passage dans la mer Noire de pierres de Malte, provenances européennes.

Le capitaine du commerce français, nommé Guillaume, ayant l'intention de se rendre dans la mer Noire avec le bâtiment à bord duquel il est monté, et dont la cargaison est indiquée dans le manifeste ci-joint (m. o. m. qui a été présenté),

— L'ambassadeur susnommé réclame l'émission et la délivrance entre ses mains, selon l'usage, d'un ordre auguste d'Izni-sefineh.

Les termes de la présente note, ayant pour objet de réclamer la délivrance d'un ordre auguste d'Izni-sefineh accordant au capitaine français dont le nom est indiqué dans la note ci-dessus, la permission de passer dans la mer Noire ave avec son bâtiment chargé de la quantité déclarée de pierres de malte, provenances d'Europe; — Attendu qu'il est écrit qu'il n'a point été émis d'ordre accordé aux sollicitations de la France, pour le passage d'une telle quantité de pierres, — En conséquence, votre grandeur (félicité) daignera savoir que ce que la circonstance exige est le renvoi à votre serviteur l'agha intendant de la Douane pour qu'il déclare si les sus-désignées, formant la cargaison dudit capitaine sont ou ne sont point réellement dites et reconnues pierres de Malte, provenances européennes. — L'ordre est à mon gracieux maître.

Rebi'ulewwel 1244.

٨٦

فرانچه پادشاهنڭ درسعادتده مقیم مرخص ایلچیسی مارکی ده ریویر دعیلولك تقریریدر فی ٢٤ ٤ ١٢٤٢

سانحه ویرلمشدر
مقتضاسیله دیوانده

[illegible]
٢٤٤
١٢٤٢

اوروپا محصولاتندن بحر سیاهه مالطه لی
امرازینه دائر فرانچه لو اسندعاسیله دیوان همایون
طرفندن امر عالی ویریلدیکنه قیدی بولنمشدر

فرانچه تجار قپودانلرندن کویلوم نام قپودان راکب اولدیغی سفینه سیله و تقدیم ایلدیکی اولان دفترده مبین حموله سیله ابدا
بحر سیاه جانبنه عزیمت مرام ایتمکله برمعتاد دیدینه برقطعه اذن سفینه امر شریفی اصدار واعطاسی مومی الیه اسندعا و تقریر

سفینه سیله
مالی تقریر اوروپا محصولاتندن معلوم المقدار مالطه لی فرانچه قپودانلرینه [illegible] تقریری الیمی محرر قپودانلر نصب اولندیغی سبیله
بحر سیاهه اولاردن حصتی حاوی اللئه سفینه امر شریفی اعطاسی مستدعی اولوب [illegible] اوراییه اللر فرانچه لو اسندعا
اولرعنا ویریلمه اولندیغی تحریر اولنمش اولدیغله [illegible] فیجالت [illegible] حموله [illegible] اجلر [illegible] فی المخفیه [illegible]
ومتعارف اوروپا مالطه لی اولوب اولندیغی [illegible] کمرکا امتی التجاتره اولرینه حواله [illegible] مقتضای
مصلحتده ایدوکی معلوم اولنتلری بیوردقده فرمان دولتلو سلطانمڭ در

٢٤٤
١٢٥٢

٢٢٢ [illegible]

[illegible]

[illegible]

٢٢٢

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

٢٢٢ [illegible]

FX

فرانچه پادشاهنك درعلیه‌ده مقیم مصلحتكذاری وبقونت ده ویلا داعیلرینك تقریریدر ٢٨٦

فرانسه تجارینك ممالك محروسهٔ شاهانه‌ده الوب ولایتلرینه كونوردكلری وولایتلرندن ممالك دولت علیه‌یه
كتوردكلری امتعه واشیانك ایجاب ایدن رسوم كمركلری تعریفهٔ جدیده دفتری منطوقنجه ادا اولنوب زیاده مطالبه
اولنمامق شروط عهدنامهٔ همایونده مذكور وتعریفه دفترینك حین تنظیمنده ازمیر قاپیسنه ولمركجیسنه خطاباً شرف افزای
صحیفهٔ صدور اولان امر جلیل الشانده مصرح ومسطور اولوب مدینهٔ ازمیرده مقیم فرانسه تجارندن بلاقه
ودیدیه نام تجار ولایتلری جانبنه ارسال ایتمك اوزره ازمیرده اشترا ایلدیكی معلوم المقدار ماضیتك حسب برموجب
دفتر تعریفهٔ جدیده درتیوز اللی اقچه رسم كمركنی ادا ایلدكدنصكره ولایتی طرفنه ارساله ممانعت اولنمق
اقتضا ایدرایكن ازمیر كمركجیسی مرسوم تاجرك كوندره جكی ماضونك بهر قنطارندن درتیوز اللی اقچه رسم
كمركه عدم قناعت برله قونستانه ماضی كوندرلمسی ممنوعدر دیرك بهر قنطارندن اوچ غروش اون پاره
حسابیله یتمش بش غروش وكمرك رسمی دخی بكرمی ایكی غروشكه جمعاً طقسان اوچ بچق غروش
رسم اخذ وتحصیل ایتدكجه قونستانه نقلنه رخصت ویرمدیكی طرف داعیانه‌مه اخبار اولنمغله
ذكر اولنان ماضیتك قونستانه نقلی ممنوعاتدن اولدیغی حالده رخصت ویرلمامك وتعریفه دفترینه
ممنوعیتی خصوصی درج اولنمق اقتضا ایدرایدی مع هذا دفتر مذكورده ماضیتك ممنوعیتنه
دائر بر حرف بولنمیوب امیره مفهوم كندی قولیله درجه ممنوعه چیقارمسی انجق مبلغ مزبور طمعنه
اوچ بچق غروشی بیوجه اخذ ایتمكدن عبارت اولدیغی محط علم عالیلری بیورلدقده امیره وقومك
منافیٔ عهدنامهٔ همایونده وخلاف امر عالی وتعریفه زیاده ماخوذی اولان مبلغ مزبورك كیروسی
رد وتسلیمیله فیما بعد بومثللو تاجرلرندن كف ید ایلمسی حاوی وفرانسه تجاری تعریفه دفترندن
زیاده رسم طلبیله رنجیده اولنمامرینی محتوی بر قطعه فرمان جلیل الشانك شرف صدورینی مصلحتكذار
مومی الیه داعیلری استدعا وتقریر ایدر

[19]

20

فرانچه پادشاهلغنك درسعادتده مقیم مصلحتكذاری ویقونت ده وبیلا دعیلتینك تقریریدر

تجارت داخلیه شروطی مفصلاً دیوان همایونده دركار اولنمتی مصلحتكذار مومی الیه
داعیلری استدعا و تقریر ایدر

[illegible]

مستأمن تجاری تجارت داخلیه بخصوص اشتكر اولنقلری حالده حیوانیه وسوقاتن الحاقه ممنوعاتنه وترخ ابله
بر محلدن بر محله نقل وفروخت ایلدکلری امتعه ولذلك فقط محلی محصو[ل]
قطع قیاسده اولهرق موصلی ماعدا بر محلدن بر محله رعایای تجارتنه تجربه ایله تحصیل اولنه کلمکده
اولوشه اولدیلر ایجاب ایدن کمرك قدیم رسومات سائره سی اولهرق علیه رعایای تجارتنه داخلیه شرطنده اولانی معلوم [illegible]
طوالف ورسوم اندرخی اولهجق ایله تحصیل اولنمسی خصوصی تجارت داخلیه
بیوروقه [illegible]

1er mai 1839

فعولن
مفاعیلن
مفاعلتن
فاعلاتن
فاعلن
مستفعلن
متفاعلن
مفعولات

21

فرانچه پادشاهنك درسعادتده مقیم مصلحتكذاری ویقونت ده ویلادغلرینك تقریریدر

٢٤ ص ٤٦

مرسوم صحیح فرانچه لو اولدیغی و رعایا وراسیه
اولدیغی هجنسنی اولدرق دولت علیه رعایاسندن
اولمدیغی اطلاعیله متحقق اولور ایسه باك
غلنه نقلنه رخصت بیوریله

بیوکدره ده متمکن فرانچه لو دوه جیانه بالتسته صورافه تام فرانچه لو اثباتیله
یك اوغلنه نقل مرام ایتمكله لیستای مذكوره نك یك اوغلنه ممانعت اولنماسنی حاوی نقلنه
قریه مذكوره ضابطانه خطاباً رخصتی مبین بر قطعه تذكره علیه لرینك اعطاسنی
مومی الیه ثنا ورلری استدعا و تقریر ایدر

1er mars 1835

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

22

مازی اعلامده بیان فیما عینه قالدقده ولدقده
وضع اولنان تعرفه جدیده موجبنجه کمرکی نقشته سعد

وکاله معلومم قپوجی باشیلرندن ازمیر ویوده‌سی کاتب‌زاده الحاج محمد و ازمیر مبوه‌ت کمرکجیسی والام محمد هما و ازمیر
نائبی و ضابطانی زید قدرهم [illegible] قیصریه‌ده دباغ‌خانه [illegible] استیجار حرول عظمندن اولوب و بر کرابلنمه
حصول کلان مازوتا قصاری [illegible] غروشه [illegible] بر قج سنه‌دن برو افرنج [illegible] اعتبار ایدکلرندن
ازمیرده [illegible] اولور مأمولی مبنی حصول کلدیکی مازوتا جملسی [illegible] ازمیره نقل اولنه‌رق
بو کیفیت قیصریه‌ده [illegible] قلنه و [illegible] ازمیر طرفنه نقل اولنمه‌سی [illegible] ایالت [illegible] حصول کلان
مازوتا [illegible] افرنج [illegible] بیع و ازمیر طرفنه نقل [illegible] انلرده تنبیه و تأکید [illegible]
کوتورلمسی خصوصی بو [illegible] افرنج [illegible] بیع و ازمیره نقل [illegible]
ارباب طمع و احتکار حصول کلان مازوتا قیصریه طرفنه نقل [illegible] خصوص [illegible] افرنج [illegible]
[illegible] بو [illegible] قیصریه طرفنده [illegible] ازمیر طرفنه کوتوریلمک
[illegible] حالنه [illegible] قیصریه [illegible]
مازو [illegible] ضبط اولنه‌جغی [illegible] سزکره و بوجه [illegible]
[illegible] کیفیتی تجار [illegible] ضبط اولنه‌جغی تجار مرفوعه [illegible] هوشیار [illegible]
[illegible] ازمیره [illegible] مازوتا جانب [illegible] و دفعه [illegible]
اهتمام و مبادرت ویرلدی مازو [illegible] صادر اولان [illegible] مقتضی
فرمان همایون طرفندن [illegible]

[illegible]
مازوتا رفقه [illegible] الغی خصوصی فرانچه اولوب
تعرفه جدیده و قرینه مندرج ایدوکی معلوم [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]